

ALTA-Sponsored Events at AWP23

On Errors: Reconsidering Accuracy & Authenticity in Translation, Sponsored by ALTA

Thursday, March 9, 2023

12:10 PM—1:25 PM

Room 331, Summit Building, Seattle Convention Center, Level 3

(Gabrielle Civil, Sawako Nakayasu, Madhu H. Kaza, JD Pluecker)

This panel focuses on errors in translation to raise urgent questions about race, class, power, and literary values. It will engage the fraught situation of heritage speakers who often feel shame when making translation mistakes. It will confront and redress dominant ideas of accuracy, authority, and authenticity. Diverse panelists will discuss navigating their own translation errors and/or their experiences teaching, editing, or mentoring emerging translators.

What Presses and Journals Need to Know About Publishing Literary Translations, Sponsored by ALTA

Friday, March 10, 2023

10:35 AM—11:50 AM

Room 331, Summit Building, Seattle Convention Center, Level 3

(Laura Cesarco Eglin, Sacha Idell, Samuel Rutter, Alison Gore, Jared Daniel Fagen)

Literary translation may be “having a moment.” More and more presses and journals in the US are eager to publish translations. But this can be an overwhelming new world for publishers unfamiliar with translation. This informative panel will answer questions about rights, locating work, evaluating translations, contracts, and more. Our aim is to contribute to a healthy ecosystem of translators and publishers and ultimately create more publishing opportunities for literary translators.

“Across”: One Poem in a Thousand Voices: Comparative Perspectives in Translation, Sponsored by ALTA

Friday, March 10, 2023

3:20 PM—4:35 PM

Room 331, Summit Building, Seattle Convention Center, Level 3

(Vassiliki Rapti, Peter Bottéas, Vladimir Boskovic, Maklena Nika, Nicholas Alexiou)

This panel will showcase a collaborative translation effort from members-translators of the collective Citizen TALEs Commons (citizentales.org) to translate the poem “Across” by poet/sociologist Nikos Alexiou. This poem belongs to his forthcoming poetry collection *Queens*, which aims to highlight the ethnically diverse character of Queens and the different iterations of “solidarity.” What does it mean to attempt to translate the same poem in the languages of the largest ethnicities of Queens?

Translation 101: How to Become a Translator, Sponsored by ALTA

Saturday, March 11, 2023

1:45 p.m.—3:00 p.m.

Rooms 435-436, Summit Building, Seattle Convention Center, Level 4

(Jennifer Acker, Curtis Bauer, Jenna Tang, Aaron Coleman)

You’re interested in becoming a translator: how do you get started? How does one negotiate the role of translator between publishers, authors, and readers? In navigating both the translation process and publication, are there special considerations for those translating from nonheritage languages, non-

European languages, or for people of color? This panel of translators, editors, writers, and scholars will address nuts and bolts as well as larger market forces and philosophical considerations.

Translating the Poetry of Urgency, Sponsored by ALTA

Saturday, March 11, 2023

3:20 PM—4:35 PM

Room 331, Summit Building, Seattle Convention Center, Level 3

(Nancy Naomi Carlson, Boris Dralyuk, Cynthia Hogue, Gabriela Ramirez-Chavez, Joshua Weiner)

What are “urgent poems”? Although they arise as responses to critical situations, they know no borders and are essential to our survival, as well as our humanity. This panel of poets and scholars—translating from such languages as French (Canada and Congo-Brazzaville), German, Russian, and Spanish / K'iche' Mayan—will briefly discuss, then read bilingual examples of poems that demand to be heard. A Q&A with the audience will follow.